

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Mamba series Tape 1
Naam
Subject Mkhumane History
Vak
Place by Mshishi Mkhumane
Plek
at Ngudzeni, Ka-Mamba
Date: 20/4/187

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 1 JD. 267

Subject: Mkhumane History
Interviewer: Sicheme Rottor Mamba = R.S.M.
Informant: Mshishi Mkhumane. = M.M.
DATE: 20th April 1987
PLACE: eNgudzeni, Ka-Mamba

21
M.M. ba Gya ngubona bathu esi kleti nato latha
ho Gija, these are the people with whom we were

R.S.M. ...
a fact I didn't hear with?

M.M. ...
ho Gija

R.S.M. ...
ehhe!

M.M. ...
Mama's father.

R.S.M. ...
ehhe!

M.M. ...
as well as Ngjalu, umntfwanenthesi

R.S.M. ...
wo!

M.M. ...
the one who died too soon was Muntla

R.S.M. ...
wo!

M.M. ...
then for Kere ka Mamba. All these were Majala

R.S.M. ...
it were Majala & Bantji

M.M. ...
ehhe!

R.S.M. ...
Mhlabi, ngaphakathi, bakho ngaphakathi

M.M. ...
Mhlabi, ngaphakathi

M.M. ba-Gija ngubona bantfu sasi kleti nabo lapha
ba-Gija, those are the people with whom we were ^{living} here.

R.S.M. e-angivake, bobani-ke?
e-[um], I didn't hear, who?

M.M. ba-Gija
ba-Gija.

R.S.M. enhke!
enhke!

M.M. uyise wa Ngini
Ngini's father.

R.S.M. enhke!
enhke!

M.M. na Ngqulu, umntfwanenkhozi-ke.
as well as Ngqulu, umntfwanenkhozi.

R.S.M. wo!
wo!

M.M. lawasheshe wasowuyafa ngu Munta
the one who died too soon was Munta.

R.S.M. wo!
wo!

M.M. nhr-, walaka-Mamba, Ba Maja njalo labo.
nhr-, for here ka Mamba. All these were Maja's [sons]

R.S.M. ba-Maja njalo labo,
all these were Maja's [sons].

M.M. nhe-e-
nhe-e

R.S.M. nkh-i, nihlala, niyababuka, bakhona, nihlala
nkh-i you were staying with them, seeing
nabo?
them?

M.M. Hhawu, sisebenta Kubo
Hhawu, working among them.

R.S.M. e-e-! ha, tina, Momo, sahamusa leka Zulu
'yes!'

M.M. enhhe! Sisebenta Kubo. Nguwona makhasetfu,
enhhe. We were working among them. They were
lokwabonakala kwekutsi bogogo mkhulu
really our emakhosi, whom

R.S.M. nkhe-e- ... kuse Kubo

M.M. bavele base babuya la. Angigale-ke le
lasisuka Khona, me le.

R.S.M. lemuya vele lapho naphuma Khona.

M.M. enhhe. Le kutsi. Asito tami leti, tinebakhona

R.S.M. e-e-

M.M. ngimane nje ngiqogqogqa nawe?

R.S.M. impela!

M.M. e-e kutsi ebudzaleni bami...

R.S.M. ebudzaleni bakho, kumcoka nako vele, mkhulu

kukala kutsi nembala nikhule uhala nabo

bo bhokweni, konkhe-nje loko nako

kumcoka, asowungitekele.

M.M. ya! Cha, tsine, Mamba, saqhamuka lekaZulu

R.S.M. ee!

M.M. nasibaleka lekaZulu sitangala, sesuka

Saqondza, Sigondza la, E - Kwase kuba-

nakala-ke kutsi umasifika la, sitfolo kutsi

Kuphume Bhukwane le.

R.S.M. ee! inebgedzeni!

M.M. nasingena kuBhukwane, usibeka-ke Khona

Iayi Ngudzeni.

R.S.M. wo, Bhukwane uphume kuphi-ke?

M.M. uphume kaNgwane

R.S.M. wo, uphume kaNgwane.

M.M. ngulaba labaphuma ngale [uyakhomba],

R.S.M. wo! Uba lekhogolweni-ke yena

M.M. bavele bagondzi uMdzimba

R.S.M. wo! Moya-ke bagondzi mibala laba, e-naba

M.M. enkhe!

R.S.M. Ngiyabona

M.M. Tsine-ke saphuma saqondza, satsi besicandza

R.S.M. ngoba kwakufunwa imikhoma.

R.S.M. wo!

M.M. Kwakungenwemigedzeni obakhumbulisa kulaba

R.S.M. Kwakungenwemigedzeni!

M.M. isukile impi le! [uyahleka] je, lapho

R.S.M. isukile impi le! utsi.

M.M. nasifika-ke tsine la, bogogo-mkhulu

R.S.M. e-e- wesibili, phambili kumalo Mfelokutsi

M.M. ufika-ke Bhukwane utsi 'nayindzawo'

R.S.M. utsi nayindzawo!

M.M. ya! Uba letugolweni-ke yena.

R.S.M. ee!

M.M. ee. Manje-ke, bogogo-mkhulu laba, e-nabo

M.M. ya! Uba letugolweni-ke yena.

R.S.M. ee!

M.M. ee. Manje-ke, bogogo-mkhulu laba, e-nabo

R.S.M. utsi nayindzawo!

M.M. ufika-ke Bhukwane utsi 'nayindzawo'

R.S.M. e-e- wesibili, phambili kumalo Mfelokutsi

M.M. nasifika-ke tsine la, bogogo-mkhulu

R.S.M. isukile impi le! utsi.

M.M. isukile impi le! [uyahleka] je, lapho

R.S.M. Kwakungenwemigedzeni!

M.M. Kwakungenwemigedzeni obakhumbulisa kulaba

R.S.M. wo!

R.S.M. ngoba kwakufunwa imikhoma.

M.M. Tsine-ke saphuma saqondza, satsi besicandza

R.S.M. Ngiyabona

M.M. enkhe!

R.S.M. Kusho Kutsi, njengoba 'sho nje, nabo babekiwe

R.S.M. wo! gubona befika nje! ya! Uma kungu-Menti

M.M. Kutsi bafanele kubheka futsi-ke, wabhukha

R.S.M. Kubheka! e-e- wabhukha, kwase kuyabonaka

M.M. ya! Kutsi sekubekwe ke, bsa khona-ke lay

R.S.M. Ngubani nje ke kumbe lobakhumbulako kukaba

R.S.M. bogogo-mkhulu?

M.M. wo! ya! Sowufike khona. Manje, laphe

R.S.M. Kwakungu Mfelafutsi. dala?

R.S.M. wo!, kungu Mfelafutsi! cha!, sengiyonisa

M.M. enkhe. E- wesibili, phambili kunalo Mfelafutsi

R.S.M. Kwakungu-Menti? azunibizani?

R.S.M. wo! ngu-Menti labemdzala kunalo-Mfelafutsi?

M.M. yebo! waba Ngwabadi!

R.S.M. wo! abala nguwamanje, sowubelini tunc

M.M. yebo! abantu

R.S.M. lekungubona befika-nye?

M.M. lekungubona befika-nye! Ya! Uma kungu-Menti ke, kwase kuba ngu-Mfelofutsi-ke, wabhukha

naye, naMenti wabhukha, kwase kuyabonaka la kutsi sekubekwa-ke, losakhona-ke layi-

R.S.M. ndlini sengubani ke losatsatse lesikhundla?

R.S.M. ee! Philip

M.M. sekuba ngu-Ngwabadla-ke?

R.S.M. wo, kuba ngu-Ngwabadla?

M.M. nbhi - o cha! cha! cha!, sengiyonisa

kwawutsatsa kabi loku, kwaba ngu-Mdwanuza.

R.S.M. wo, kwaba ngu-Mdwanuza?

M.M. enhke, uyise walo-Ngwabadla.

R.S.M. uyise walo-Ngwabadla!

M.M. la-Ngwabadla nguwamanje, sowubekelwa tsine ndlunkhulu yakubo.

R.S.M. wo!

M.M. n'hi-i. Nyalo-nje Kuphetse lomunye longuyena
atsatse lesikhundla salo-Ngwabadla.

R.S.M. wo, sewabhubha lo Ngwabadla?

M.M. wabhubha lo-Ngwabadla.

R.S.M. wo, sengubanike losatsetse lesikhundla?

M.M. senguMtana, Philip.

R.S.M. wo! Mtana, lololangesheya?

M.M. ya! nango-nje ngakimi

R.S.M. wo!

M.M. ya! Nangu-nje ngakimi. laba bogogo-mkhulu-ke

M.M. babathe na-ko-ke, uyabona esikolweni

R.S.M. laph-a! Na--ko-ke!

R.S.M. la-Ngudzeni?

M.M. e-e, khona layi-Ngudzeni

R.S.M. ee!

M.M. e-e-pha. nje, ngudzeni, ngapha.

R.S.M. Bakhenje layi celeni kwesi kolwa?

M.M. e-e, langenkla-nje, kunethuna-nje, abo

lapho, kwenyuka, nguyondzawo babayakhe

le, umiti. langena khona-ke laba bakitsi

R.S.M. wo!

M.M. ya! ENgudzeni babatsi-nje loku luvè labo

kuse-Ngudzeni.

R.S.M. e-e! sisebalina-nje sebica, besibona neti

M.M. ya! Banikwa yona leNgudze

R.S.M. banikwa yona leNgudze!

M.M. ya, laba bogogo-mkhulu uyifika khona la,

R.S.M. e-e! bakhaya lapha khona kutsi wo!

M.M. ngekufika kwemphi-ke lephuma letaZulu

ibalandza. Kuyabalekwa kungenwa emigedzeni

ngale! Kutsiwa kuse Mphola, nakhona

ngalapha nje, ngetiyoni, ngalapha.

R.S.M. Kutsiwa kuse Mphola?

M.M. ya! Kutsiwa kuse Mphola, ku Mavutsa

R.S.M. wo! ku-Mavutsa!

M.M. enkhe! bangena khona-ke laba bakitsi

R.S.M. ee!

M.M. netimbitana tabo, naleto tintfo tabo.

R.S.M. nhki-i. lemphi, yabakhetanisa, yabakhetanisa.

M.M. nasifika sisebafana-nje selusa, besibona neti-

ndzengelo

R.S.M. benibona netindzengelo! felafutsi-ke,

M.M. ngoba yatsi lemphi naseyifika khona la,

yase ibaklwaya lapha, ibona Kutsi 'wo! de

ba-le!' yekla-ke ngemawa, iphika khona

lemgedzeni

R.S.M. nhke-e!

M.M. angitsi sebanjergetimbila!

R.S.M. ya, sebhala layikhats'emgodzini!

M.M. [uyahleka] baphuma ngetutsi sebezamela

lilanga labadwuna; labatikati babenguloku bale-

phakatsi.

R.S.M. balephakatsi!

M.M. yebo. kwabonakala-ke kutsi, lapho-ke e

seyifikile lemphi, yabakhethanisa, yabakhethanisa,

labanye bafa khona, lapho.

R.S.M. mhhe-e!

M.M. ha, sebayasala-ke. to Mfelafutsi-ke,

R.S.M. e-e!

M.M. naseyitse: 'hhemu!' lemphi, asaphuma ke, auele

akha-ke la.

R.S.M. akha-ke la. Angitse-nye ungakachubechubeki

mkhulu, lemphi yayisuka kaZulu lelabenicta

M.M. buke khona,

M.M. yebo!

R.S.M. Soloku ilandzela nine?

M.M. yebo! bayalandzela babanye baka asabha

R.S.M. Kusho kutsi nisiswa, nasuswa kulwa nakhona

M.M. le?

M.M. Sasuswa kulwa nakhona le!

R.S.M. Solomane bayalandzela? ke Mfelafofo-ke

M.M. yebo! Ngoba lomkhulu, naye le! abekufanele

R.S.M. kutsi layindlini kabo abe mkhulu

R.S.M. W---o! kutalwa Mduwanuza, uvele uba

M.M. angisi-ke bayemukwake,

R.S.M. bayemukwa-ke!

M.M. utsi nasowutsi uyalwa, kuvele kulwe nawe

R.S.M. Sekuyabalekwake ngumntwana lo Mduwanuza

R.S.M. W---o!

M.M. yebo-ke!

R.S.M. sengiyibambile.

M.M. sekutiwa la.

R.S.M. Soloku bayalandzela labanye batsi asibabhi-

M.M. bise?

M.M. e-e Mfela futsi?

R.S.M. batawusindza-ke naba bo-Mfela futsi!

M.M. wen' wekunene! Nasakhile-ke Mfela futsi-ke,

M.M. was'uyatala-ke naye, utala baMenti

R.S.M. enkhe!

M.M. nhhi--i--; Kutalwa Mdwanuza, uwele uba

yinkhosana layindlini, lakitsi.

R.S.M. e, lomdzala ngubani emkhatsini walaMenti

M.M. nalo Mdwanuza?

M.M. lom, a qha! ngumntfana loMdwanuza.

R.S.M. W...o!

M.M. ngumntfanakhe.

RS.M. wo, ngumntfanalo Menti?

M.M. yebo!

RS.M. Menti-yena ab'atalwa ?

M.M. atalwa ke yena -...- kuta Khisimusi die

RS.M. ngulo Mfela futsi ?

M.M. ngulo Mfela futsi, enhhe!

RS.M. w...o!

M.M. Kwabonakala-ke, kumbe ngitawonisa lomskini?

RS.M. cha! awunawonisa.

M.M. Kwabonakala-ke kutsi nasakhile-ke

Mfela futsi, utsatsa sikhundla lanikwe sona

la, kutsi kakhe layi Ngudzeni

RS.M. ee

M.M. ahlale khona!

RS.M. ahlale khona!

M.M. Mfelafutsi lo sowukhushwa, kufika laba bemanti.

R.S.M. baphi-ke?

M.M. laba labaphuma leka Ngwane, batsi: 'wam nyetseta!'

R.S.M. wo, bayaphi?

M.M. bayahamba nje, kutsi nasekuta Khrisimusi-nje

bangene bayimakhaya, bangakhandza uphetse

intfo leluhlata batsi: 'Hhawu! waganga,

hlawula! waganga, hlawula!'

R.S.M. nkh... i...!

M.M. nomayini-nje, 'hlawula!'

R.S.M. ledliwako?

M.M. yebo! ledliwako, nakeluhlata-nje lenje

[uyakhomba]

R.S.M. enhhe...!

M.M. 'hlawula-ke!' - lokungukona-ke m, lo, lo,

loMfelafutsi,

R.S.M. nhh-i-i!

M.M. was'owuyesuka-ke Mfela futsi utsi: 'Ewu!

Ngryaklupheka kantsi nanginguwaka Ngwane!

R.S.M. nhh-i-i!

M.M. Sowuya leka Mamba-ke, njongoba-nje singu-

baka-Mamba.

R.S.M. ehhe-e-!

M.M. Sowungen-a-ke ebukhosini-ke, kuMaja

R.S.M. Wo, ufikele ku-Maja?

M.M. ehhe!

R.S.M. ungenele kuMaja?

M.M. ungenele kuMaja! Ngoba-

R.S.M. wekugala?

M.M. ehhe! Ngoba lo-Bhokweni nguwanuwa;

nguMbatjane phambili.

R.S.M. ehhe-e-!

RSM utti - 1 - 1 - 1

M.M. wasi omu... ke Mf... utti: 'Gnu'

Ng... k... kanti / dang... utti

RSM utti - 2 - 1

M.M. somu... ke / ...-ur zindu

...-Mamba

RSM utti - 3 - 1

M.M. somu...-ke / ...-ke, kutlaja

RSM utti uttalo kutlaja?

M.M. uttalo!

RSM uttalo kutlaja?

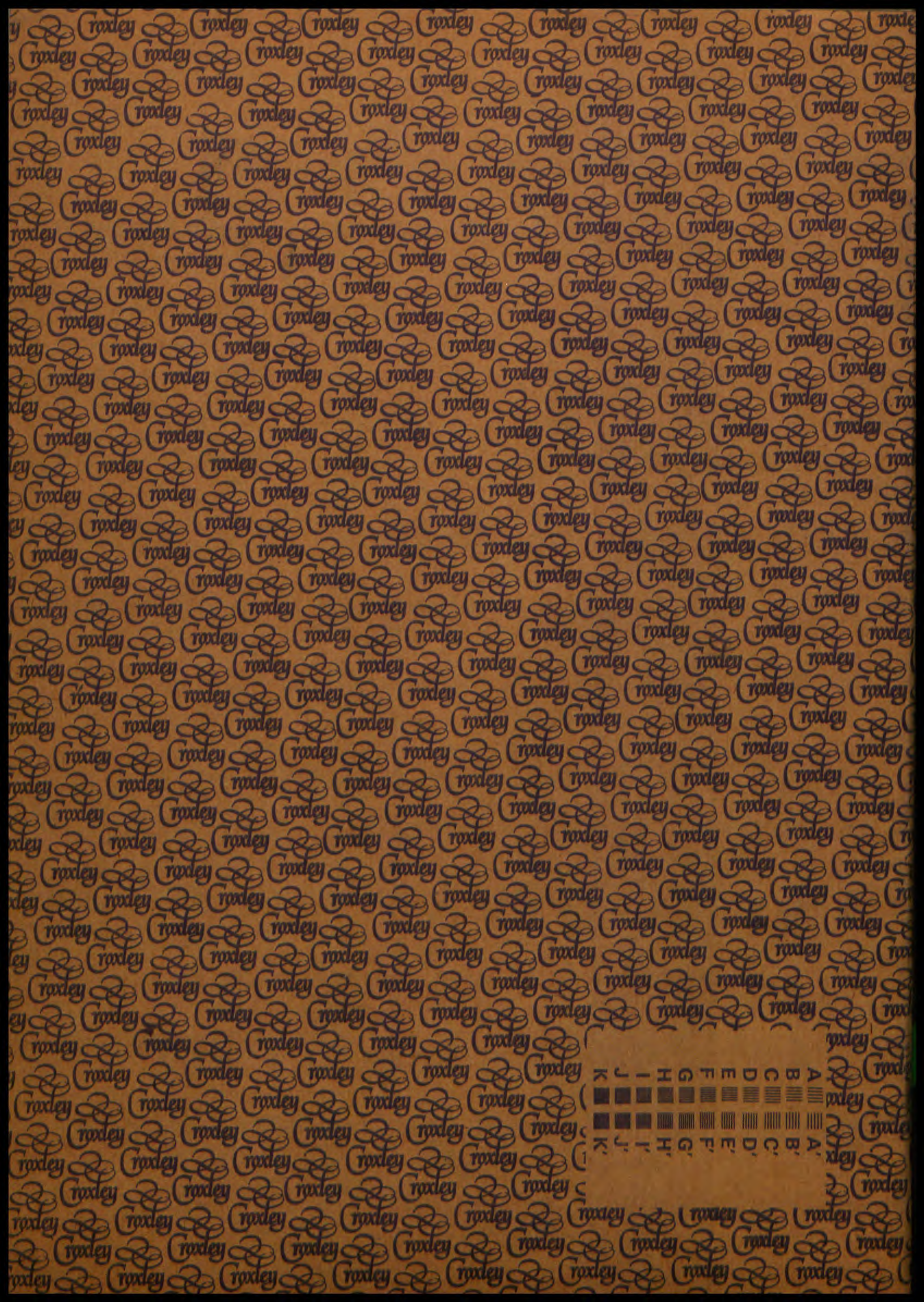
M.M. uttalo kutlaja! / ...!

RSM uttalo?

M.M. uttalo! / ...!

...-Mamba

RSM uttalo!



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.